



Viva Sant' Alfio, Cu Tuto Cuore!

Desde la Vara o carro, durante la Parada de los Tres Santos, Raymond E. DiFiore, ex presidente de la Sociedad de San Alfio, muestra un ramo de billetes de a dólar que le entregara Nancy Kady-Tradenti, donado por la familia Tradenti. También a la izquierda aparece Wayne Peters, presidente de la Sociedad de San Alfio. A la derecha, Tom Zappala, así como Ron Vallenti, cubierto por el racimo de billetes. **PÁGINA 3**

From the top of the Vara during the Three Saints Parade, Raymond E. DiFiore, Saint Alfio Society's past president holds a wreath of dollar bills given to him by Nancy Kady, formerly Tradenti, donated by the Tradenti Family. Pictured at left is Wayne Peters, Saint Alfio Society President, Ron Vallenti, covered by the wreath and Tom Zappala is at right. **PAGE 12**



Michael Amante en concierto

El tenor Michael Amante, después de su concierto "Lo Mejor de los Tiempos", el viernes, 29 de agosto en el Parque Campagnone Common, dijo adiós a Lawrence y prometió que volverá el próximo año.

Michael Amante in concert

Tenor Michael Amante, after his "Best of Times" concert performance Friday, August 29th at Campagnone Common, said goodbye to Lawrence and promised to comeback next year.



James Barnes, Nuevo Director de Desarrollo Comunitario

James Barnes, director regional diputado de HUD, fue seleccionado unánimemente durante la reunión del concilio de la ciudad, el martes, 2 de septiembre. Barnes fue seleccionado de entre 28 personas que aplicaron a la posición. **PÁGINA 4**



Lebanese celebrate their culture and cuisine

Hundreds of people from all over New England, mainly Lebanese, attended the 37th Annual Mahrajan this year at St. Anthony Maronite Church in Lawrence. Pictured are Mrs. Claudine Raad and Tarek Abdelkay, lead singer and director of the group who keep the people dancing until late in the evening. **PAGE 6**

Los libaneses celebraron su cultura y su cocina

Cientos de personas de toda Nueva Inglaterra, en su mayoría libaneses, asistieron el 37 Mahrajan que es celebrado anualmente en Lawrence por la Iglesia St. Anthony Maronite. En la foto, Mrs. Claudine Raad y Tarek Abdelkay cantante principal y director del grupo musical que mantuvo a todos bailando hasta bien entrada la noche. **PÁGINA 6**

EDITORIAL | 3

CALENDARIO | 17

SUDOKU | 20

CLASIFICADOS | 22

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE **fotografía**
Summer Fun!
PHOTO CONTEST

PÁGINA 5 | PAGE 5



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



Miles rinden tributo a los Tres Santos



Miembros de la Sociedad de San Alfio, portando banderas y estandartes se dirigen a la Vara, para comenzar la procesión por el vecindario, que este año duró cinco horas.

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 12

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

La Fiesta anual de los Tres Santos, Alfio, Filadelfo y Cirino, que por 85 años se viene celebrando en Lawrence durante el fin de semana del Día del Trabajo, agosto 29, 30 y 31 con el tenor Michael Amante como atracción principal.

¡Y que tremenda atracción fue esa! Amante atrajo una audiencia de miles al Common de Lawrence el viernes por la noche, la cual lo ovacionó al finalizar el concierto.

El sábado se llevaron a cabo diferentes actividades, comenzando a mediodía con distintos entretenimientos, demostraciones de cocina italiana y un desfile de antorchas honrando a los Tres Santos con las Bandas de Saint Alfio y Sons of Italy terminando con fuegos artificiales y entonando la Cantata por la Banda de San Alfio, con miles de personas participando.

A las 9 de la noche, Mike Lomazzo, quien actuó como maestro de ceremonias, presentó al cantante de canciones patrióticas Joel Grieve, que cantó el Himno Nacional. A partir de ese momento, los B Street Bombers tomaron posesión de la noche.

Desde muy temprano, frente al escenario, había sillas colocadas por personas que estaban esperando su actuación. Al escucharse sus primeras notas, miles de personas acudieron a disfrutar su contagioso ritmo de las décadas de los 40 hasta los 60. Muy pronto, las sillas tuvieron que ceder su espacio a los bailadores. De nuevo, el Rock 'n Roll fue el favorito de la multitud y no hubo dudas de que los B Street Bombers se robaron el show.

El domingo, el último día de la Fiesta, las actividades comenzaron a las 10 de la mañana, con una misa solemne en la Iglesia Holy Rosary continuando con una procesión de las estatuas de Los Tres Santos a través del vecindario, acompañados por la Banda de San Alfio. Este año la procesión duró por más de cinco horas, con el retorno de los Tres Santos a la Iglesia Holy Rosary.

La Fiesta continuó toda la tarde a lo largo de la calle Common con diferentes atracciones tales como Stephen Savio, Rico Barr, Carizza Scuderi y el tradicional "Momento de Gloria" con la bendición

La historia de la Sociedad de San Alfio

Traducción por Alberto Surís del libro de la sociedad de San Alfio (2008)

La historia de la Sociedad de los Santos Alfio, Filadelfo y Cirino se remonta a los primeros años del Siglo 20 y es no solo parte de la historia de los inmigrantes sino parte de la historia de Lawrence, Massachusetts.

Los nombres de los Santos, los cuales se usaron para nombrar a la sociedad, fueron tres hermanos que fueron martirizados en el tercer siglo por rehusar renunciar a su fe Cristiana. Durante su vida y hasta después de su muerte, muchos milagros han ocurrido que han sido atribuidos a la intervención de los Tres Santos. Desde los 1500, las personas de Trecastagni, Sicilia, han llevado a cabo una gran fiesta cada 10 de mayo en honor de los Tres Santos.

Durante la primera parte del Siglo 20, inmigrantes de esta región de Sicilia vinieron al Valle de Merrimack buscando empleo en las numerosas fábricas de textiles que había en el área. Muchas veces, las condiciones de trabajo eran inseguras, seguro médico no era proveído y no existía la protección social que hoy conocemos como "welfare" para estos trabajadores y sus familias.

Con el objeto de ayudarse

dada afuera mientras se interpretaba la Cantata entre fuegos artificiales y una lluvia de confeti.

A las 10 de la noche, al finalizar la Fiesta, se declararon los ganadores de la Rifa de San Alfio. El ganador del primer premio de \$5,000 lo fue Paul Licciardi, de Haverhill, MA. El segundo premio de \$1,000 lo ganó Gabrielle Sewade, de North Andover, MA y el tercer premio de \$500 lo ganó Connie Faro, de Salem, NH.

POR FAVOR VEA SAN ALFIO
CONTINÚA EN LA PÁGINA 11

EDITORIAL | EDITORIAL

Estamos haciendo historia

La semana pasada dedicamos nuestro editorial a felicitar a los Estados Unidos de América por la nominación de un hombre de color para presidente por uno de los principales partidos políticos. El Partido Democrático logró un sueño con la nominación de Barack Obama para Presidente de los Estados Unidos. Eso no se podía pensar apenas 50 años atrás cuando las personas de color tenían que sentarse al fondo de los ómnibus. Y esto sucedió en el 45vo. Aniversario del inmortal discurso de Martin Luther King, "Yo Tengo un Sueño."

En días recientes, la inclusión de Sarah Palin para Vicepresidente es igualmente histórica siendo la primera mujer nominada por el Partido Republicano. Fue en 1984 que Geraldine Ferraro fue seleccionada por el Partido Democrático para compartir la candidatura de Walter Mondale quien había sido nominado para Presidente.

Por 24 años ninguna mujer alcanzó ese nivel de prominencia en el campo de la política, sin embargo, este año tuvimos la suerte de tener a Sarah Palin y Hillary Rodham Clinton quien, por un tiempo, muchas personas pensaron que iba a llegar a conseguir la nominación democrática. Desafortunadamente, el partido se quedó corto de hacer titulares mayores al no llevar a una mujer como vicepresidenta.

Nosotros esperamos mucho por este momento desde la aprobación del derecho de las féminas al voto en 1920. No importa lo que pase en noviembre, estamos haciendo historia porque un hombre de la raza negra o una mujer van a terminar como máximos líderes de esta nación.

We're making history

Last week we dedicated our editorial to congratulate the United States of America for the nomination of a man of color for president by a major political party. The Democratic Party achieved a dream with the nomination of Barack Obama for President of the United States. That was unthinkable 50 years ago when people of color were not even permitted to sit but in the back of a bus. And it happened on the 45th anniversary of Dr. Martin Luther King Jr.'s immortal "I Have a Dream" speech.

In the past few days, the inclusion of Sarah Palin for Vice President is equally historic being the first woman nominated by the Republican Party. It was back in 1984 that Geraldine Ferraro was selected by the Democratic Party to be the running mate of Walter Mondale who was nominated for President.

For 24 years no woman reached that level of prominence in the political arena yet, this year we were fortunate to have Sarah Palin and Hillary Rodham Clinton who, for a while, many people thought would make it all the way to the Democratic nomination. Unfortunately, the party fell short to make even bigger headlines by not carrying a woman as vice president.

We waited long enough for this moment since the passing of women's right to vote in 1920. No matter what happens in November, we are making history because a black man or a woman will end up as maximum leaders of this nation.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamin
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina



Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Romero es miembro de mi club

El Jefe de Policía John J. Romero es el nuevo miembro del Club de los Indeseables del cual he sido miembro desde el 2002. Créame Chief, eso no nada de que avergonzarse.

Durante la asamblea general del departamento escolar la semana pasada, la tradicional reunión dando la bienvenida a todos los maestros, tenía por costumbre que el jefe de policía se sentara en la primera fila. Pero, después de haber tenido la audacia de criticar al superintendente escolar y la escuela secundaria por el aumento en la violencia, Laboy hizo que el Chief Romero y su Diputado Driscoll se quedaran de pie en la parte trasera del salón y entonces se fueron.

Los únicos miembros del Comité Escolar que asistieron fueron Peter

Larocque, Priscilla Báez y Martina Cruz. No hubo otro político electo o “amigos especiales” presente. Cuando Larocque y Báez fueron presentados la audiencia les dio la bienvenida pero fue Martina Cruz quien recibió el aplauso más fuerte. Me pregunto si ese fue un mensaje de aprobación por parte de los maestros por el trabajo que hace en el Comité Escolar.

Dicho sea de paso, el tema del Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy fue, “Debemos trabajar unidos”. Yo le añadiría, “siempre y cuando hagan lo que yo diga”.

Y, hablando del Chief...

Debido al fin de semana feriado de Labor Day, la edición de Rumbo del 1ro de setiembre salió el viernes, 20 de agosto. En ella hay una columna escrita por Luke

Seneka cuestionando la probabilidad de Chief Romero de ser elegido alcalde de Lawrence el año entrante habiendo fracasado en, “no enfrenta de manera eficaz las continuas violaciones de la ordenanza de ruido, ya sea de automóviles o casas, el caos de la hora de cierre en nuestros bares, la gente guiando a grandes velocidades por nuestras calles, los conductores de autos que vuelan a través de señales de STOP y semáforos en rojo, todos las cosas básicas en la calidad de vida en nuestra ciudad, ¿cómo puede cualquier votante con uso de razón pensar que va a hacer un buen trabajo manejando una corporación de más de 200 millones de dólares que es nuestro gobierno municipal?”

El Chief también fracasó como comunicador o no tiene valor para enfrentar a sus denunciantes porque en los próximos cinco días preparó su respuesta a nuestra alegación la cual fue publicada en el diario local el martes, 2 de setiembre.

En dicho artículo él promete enviar órdenes de arresto a todas las personas que no hayan pagado las multas por violación de ruido. “Esos que deciden no pagar las multas de \$200 por violaciones de ruido o pidan una audiencia ante los tribunales se encontrarán pronto sujetos a órdenes de arresto”, dijo el Chief Romero a ese

James Barnes, Nuevo Director de Desarrollo Comunitario

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com



El martes, 2 de septiembre, 2008,

James Barnes, director regional diputado de HUD, fue seleccionado unánimemente durante la reunión del concilio de

la ciudad, como el nuevo Director de Desarrollo Económico de Lawrence. Barnes fue seleccionado de entre 28 personas que aplicaron a la posición.

“Barnes trae consigo más de 35 años de experiencia profesional así como reputación local y nacional de líder en desarrollo comunitario y en el campo de viviendas asequibles. Él posee un fuerte liderazgo así como destrezas administrativas, demostradas por sus posiciones ejecutivas en las oficinas de HUD de Chicago y Boston.

Él creó fama de saber cómo resolver problemas cuando ahorró \$69M a la Ciudad de Los Ángeles reviviendo el programa de desarrollo comunitario de East Saint Luis, creando soluciones para mantener y aumentar iniciativas comunitarias. Él también trae experiencia en los programas de Community Development Block Grant”, informó la Oficina del Alcalde Michael J. Sullivan.

POR FAVOR VEA DÍAZ
CONTINÚA EN LA PÁGINA 10

Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

Rumbo | SUMMER '08

¡Envía Tus Fotos Hoy!
Send Your Pictures Today!

CONCURSO DE **fotografía**
Summer Fun!
PHOTO CONTEST



Send us your pictures and win great prizes!

Stay tuned for a list of prizes you could win by sending your pictures of having lots of fun this summer. In the mean time, send them to summerfun@rumbonews.com. Please include your name, age and city. Finalists will be printed on future Rumbo edition and finalists will be announced on September 15th. Let us know how much fun you are having, send us your pictures!

¡Envíanos tus fotos y gana premios!

Busca aquí mas información sobre los premios que puedes ganar al enviarnos tus fotos divirtiéndote este verano. Mientras tanto, envíalas al correo electrónico summerfun@rumbonews.com. Favor de incluir tu nombre, edad y ciudad donde vives. Las fotos finalistas serán impresas en futuras ediciones de Rumbo y serán anunciados en la edición de septiembre 15. Déjanos saber que tan divertido es tu verano, ¡envíanos tus fotos!

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

LAWRENCE
MERCADO DE GRANJEROS

¡Todos los miércoles!
Appleton Way, Lawrence
8:30am – 3:00pm
AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

NEW TIME
NUEVO HORARIO

ACCEPTAMOS WIC, Food Stamps, Credit

Los libaneses celebraron su cultura y su cocina

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Cientos de personas de toda Nueva Inglaterra, en su mayoría libaneses, se dieron cita este año en Lawrence durante el sábado 30 y domingo 31 de agosto para participar en el Mahrajan que se celebró en la Iglesia St. Anthony Maronite, situada en el 145 de la calle Amesbury Street.

El Mahrajan, un festival tradicional que se viene celebrando en Lawrence por los últimos 37 años, se llevó a cabo este año bajo dos gigantescas carpas, una dedicada a los amantes del baile y la música y la otra, llena de mesas y sillas, dedicada a comedor, donde el menú de platillos de la cocina árabe contaba con falafel, hummus, tabbouleh y un arroz pilaf delicioso con un toque de canela (creo yo) y para postre, baklava y un cafecito acabado de colar. ¡Y todo a un precio muy razonable!



Alice Azzi y Foutine Daher haciendo katayefs, un platillo tradicional libanés.

Alice Azzi and Foutine Daher, making katayefs, a traditional Halloween treat in Lebanon.

(They can be enjoyed in many varieties. In fact, they are tiny waffles, filled with either a mixture of crushed walnuts, sugar, orange blossom and rose waters, or heavy cream (Koshta) and rose jam. In both cases however, they should be topped with the Katr, or syrup. To prepare the Katayefs, use same recipe as for pancakes, but place a smaller quantity while cooking it. There is also an easier alternative, the ready-to-mix packs).

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.
Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Balarines disfrutando de la música.

A group of dancers having a great time.

Lebanese celebrate their culture and cuisine

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Hundreds of people from all over New England, mainly Lebanese, gathered in Lawrence during Saturday 30 and Sunday 31 of August, for the annual Mahrajan this year at St. Anthony Maronite Church, located at 145 Amesbury Street.

The Mahrajan, an outdoor traditional festival celebrated in Lawrence for the past 37 years, was held under two gigantic tents. One was for the dancers and the music and the second one, full of tables and chairs, was used as dinning room, where Middle Eastern dishes were served, such as falafel, hummus, tabbouleh and delicious rice pilaf with a touch of (I think) cinnamon, and for dessert, baklava and freshly-brewed coffee. And all that for a very affordable price!

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA

Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

CONTINÚA DE LA PÁGINA 4
DÍAZ: DESDE MI ESQUINA

periódico.

Laboy está en lo cierto, quédese parado allá atrás.

**La cotorrita dice:
"El crimen bajó, el crimen bajó."**

Nuestro Jefe de Policía John J. Romero dice dondequiera que vaya que el crimen ha bajado en esta ciudad. Pues el debe sacar a South Lawrence de sus estadísticas porque según nuestra asociación de vecinos, "el

crimen ha aumentado dramáticamente en nuestra área."

Su Presidente, Frank Incropera, hace un magnífico trabajo informando a los miembros de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon a través de su boletín de noticias y de mensajes electrónicos sobre todo lo que sucede en nuestro vecindario, particularmente tan pronto como se entera que un crimen ha sido cometido. En la edición de setiembre, nos dijo que, "los robos de casas y de automóviles han subido en meses recientes."

Frank también aconseja que seamos

"observadores de nuestros alrededores. Algunos robos han sido detenidos por los vecinos entremetidos. Si usted ve algo sospechoso, llame a la policía. Todas las llamadas van a sus computadoras y puede resultar en más patrullas."

Quizás las llamadas de South Lawrence no son contadas por sus computadoras porque "el crimen ha bajado."

Ciudades hermanas

Recientes artículos en el diario local sobre Andrea Traficanti cobrando \$60,000 sin trabajar han incitado a muchas personas a escribir en su blog cosas terribles sobre ella. Esta semana, dio gusto ver que Lawrence no es la única ciudad que le paga a la gente por no trabajar. Por lo menos, no somos los únicos que tenemos que avergonzarnos de eso.

En Methuen, el ex administrador del departamento escolar, Joseph Salvo, fue acusado de pagarle por horas extras a tiempo y medio a sus amigos sin realmente haberlas trabajado. Una verificación contable reveló que tenía unas tarjetas de crédito que la gente usaba por la libre sin mantener récords, equipo que no era puesto e inventario o perdido y muchas otras prácticas cuestionables.

Pero esa no es la única área de semejanza entre Lawrence y Methuen. Parece que los representantes estatales emplean las mismas prácticas, particularmente en época de elecciones. El Representante Estatal William Lantigua ha sido severamente criticado por acreditarse en su campaña

Durante la asamblea general del departamento escolar la semana pasada, la tradicional reunión dando la bienvenida a todos los maestros, tenía por costumbre que el jefe de policía se sentara en la primera fila. Pero, después de haber tenido la audacia de criticar al superintendente escolar y la escuela secundaria por el aumento en la violencia, Laboy hizo que el Chief Romero y su Diputado Driscoll se quedaran de pie en la parte trasera del salón...

dinero que nunca llegó o que fue incluido en otra parte del presupuesto.

En Methuen, la Representante Estatal Linda Dean Campbell ha hecho lo mismo. Ella dijo que ha asegurado \$6.5 millones para la ciudad durante su tenencia a lo cual el gobierno estatal dice que los proyectos a los cuales ella se refiere no han sido financiados por el estado.

Aparentemente, es de costumbre que los legisladores envíen partes de prensa alabando las cosas por las que están trabajando, dándolas por hecho antes de que sean aprobadas por el Senado y la oficina del gobernador.



Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FISICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE



MASS TV SHOW
POR EL CANAL 283 DE COMCAST
SÁBADOS | 3PM - 5PM

Presentando los eventos de más relevancia de nuestra comunidad hispana en Massachusetts

INICIANDO JULIO 7
CANAL 283 DE COMCAST



Conducción & Producción de Ernesto Bautista

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center
¡Consulta GRATIS!



Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)
Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)
Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE **fotografía**

Summer Fun!

PHOTO CONTEST

¡Busca Detalles en la Página 5!

Build your business a Website.

Little Dog Web Design
The Little Dog with the BIG Byte!
Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901



Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

www.littledogwebdesign.com

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Por Maureen Nimmo

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos Amigos Lectores. Bueno, la escuela ya comenzó su nuevo año; por razones prácticas podemos decir que ya estamos en el otoño. Siempre me entristezco cuando se termina el verano, aunque como pasé muchos años como estudiante, siempre veo el mes de septiembre como "comienzo del año." En la biblioteca estaremos comenzando (o comenzando de nuevo) muchos de nuestros programas y quisiera tomar este momento para informarles sobre estos.

Primeramente, quiero darles nuevamente la bienvenida a todos nuestros empleados que perdimos durante los despidos el pasado diciembre. Así que, bienvenidos a Wen He, Teresa Santiago, Najah Wassouf, Beatriz Crusset, Anne Obar y Jorge Lavasta. Ellos son todos miembros importantes de nuestro equipo, y por lo tanto, le estoy muy agradecida a la administración de la ciudad por restaurar estas posiciones.

La serie de Conciertos Otoñales comenzará su tercer año el domingo, 14 de septiembre a las 2:00 p.m. Nuestros primeros artistas serán Judith Lee con el violín, Christopher Cooley en el piano, y Tess Remy-Schumacher en el violonchelo. Como siempre, contamos con artistas extraordinarios y con reputaciones internacionales. Una vez más contamos con Terri Kelley como nuestra directora artística. He aprendido, a través de años anteriores, de dejar todo lo artístico en las manos de Terri. Lo único que yo (y el resto del público) tengo que hacer es sentarme y gozarme los conciertos.

Nuestros grupos de lecturas están por comenzar también. El que comenzará primero es el del lenguaje en inglés el cual se reunirá los lunes. Este año se concentrarán en autores ganadores del Premio Nóbel. La primera sesión será el día 22 de septiembre a las 6:00 p.m. en el cual se discutirá el libro *The Crime of Silvestre Bonnard* por el autor Anatole France. Como les había ya

mencionado, yo viví un buen tiempo en Francia, por lo tanto, estoy muy contenta de poder leer este libro en su lenguaje original, algo que no hago a menudo pero que me da mucha satisfacción. Espero con muchas ansias el título para el mes de enero Tonio Kroger por el autor Thomas Mann. Leí este libro hace muchos años atrás, y este hizo una gran impresión en mí que hasta mi manera de pensar ha sido influenciada por esta literatura más que por otra alguna.

Todos están invitados a unirse a estos grupos de lecturas. La lista de la selección mensual estará disponible en el Departamento de Circulación. No quiero asustar a nadie cuando mencioné el libro en francés-todos los títulos están disponibles en traducciones.

Nuestro grupo de Círculos Conversacionales comenzará nuevamente al final de este mes. Les tendré un día en específico en mi próximo artículo. Estos grupos conversacionales son la manera ideal para practicar su inglés y repasar sus destrezas en un ambiente cómodo y agradable. Este año le proveeremos a todos los que participen con libros para que les ayude a practicar en sus hogares y herramientas de lenguaje en-línea (utilizando sus computadoras).

Pronto contaremos con un nuevo sistema de computadoras en la biblioteca. La mayoría de ustedes observaron personas trabajando durante todo el verano cambiando el cableado del edificio y ya pronto veremos las ganancias de esta ardua labor. Gracias a Bryan Cahoon y al Departamento de MIS de la ciudad por "traernos" al siglo 21.

Bueno, a todos los que leen mi columna les advierto que se les terminó la fiesta. Ya la temporada de fútbol está por comenzar lo cual significa que van a tener que soportar mi obsesión con los Patriotas. Créanme, que me controlaría si pudiese. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Las Clases Están de Regreso ¿Que Traerá el Nuevo Año Escolar?

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Por Israel Ortega

heritage.org

El cambio está en el aire. Las hojas están cambiando, hay menos luz a la vuelta... al igual que el inicio del año escolar. Y nuestros legisladores ya tienen una tarea: corregir el sistema educativo roto que no está brindando una buena educación a nuestros hijos.

Las estadísticas hablan por sí mismas. Según el Asesor Educativo de Progreso (National Assessment of Education Progress), casi mitad de todos los jóvenes hispanos no recibirán un diploma secundario. Eso quiere decir que millones de nuestros jóvenes serán inelegibles para empleos y oportunidades que pagan bien. Y a pesar del crecimiento del pueblo hispano, parece que nuestros legisladores no miran a esto por lo que es - una crisis.

Para demasiados legisladores, parece que el tenue tema de calentamiento global es más importante que la realidad que nuestro sistema educativo solo está educando a aproximadamente a la mitad de nuestros niños.

No es que no estemos gastando lo suficiente. Según el Departamento de Educación, invertimos más de \$10,000 anualmente por cada estudiante matriculado en escuelas públicas por medio de nuestros impuestos. Y el gobierno federal casi ha doblado la cantidad de dinero federal en educación de primaria y secundaria por casi 138 por ciento desde 1985.

Pero las medidas educativas, como por ejemplo, índices de graduación y resultados de exámenes, en general han estado estancados a través de los años. Es decir, simplemente gastando más en la educación no es una respuesta.

Y mientras las familias americanas siguen mandando a sus hijos a escuelas

terribles las encuestas demuestran que nuestros legisladores no están esperando a que el sistema se mejore. Ellos están ejerciendo lo que es llamado como la opción educativa - mandando a sus propios hijos a escuelas privadas.

Todos los padres deberían tener este poder.

La opción educativa le da a los padres la habilidad de decidir por sí mismos a donde mandar a sus hijos para recibir una educación. En lugar de ser forzados a mandar a sus hijos a las escuelas públicas en el área, los padres podrían elegir una escuela que funcione. Otorgándoles más poder a los padres, las escuelas públicas estarían bajo presión para mejorar o perder a muchos de sus estudiantes en un éxodo masivo.

Adversarios de la opción educativa incluyen a los poderosos sindicatos de maestros. Ellos reconocen que el perturbar el status quo, podría arriesgar empleos y el salario para los maestros protegidos por los sindicatos. Como un poderoso grupo, los sindicatos de maestros se oponen a cualquier intento para agrandar la opción educativa. Su respuesta para mejorar el sistema es más y más dinero.

Los padres deberían demandar un mejor futuro para nuestros niños. Simplemente colocando más dinero hacia un sistema roto hará poco para rescatar a los millones de niños que están atrapados en el sistema escolar.

Mientras nuestros jóvenes regresan a la escuela debemos reconocer la crisis enfrentado el sistema educativo y apoyar iniciativas para entregarle más poder a los padres para que puedan decidir por sí mismos a dónde mandar a sus hijos. El futuro de nuestros niños es una tarea que no podemos ignorar.



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with **rumbonews.com!**

For more information call **978.794.5360**

OPINIÓN**ABRIENDO CAMINOS****La intolerancia en Lawrence y mi derecho a disentir**

Por **Alonzo Capellán**
jalonzarte@yahoo.com



Facundo Cabral, cantautor argentino, haciendo gala de su gran capacidad histriónica nos cuenta en una de sus canciones, que su abuelo era coronel y que se pasaba la vida haciéndole la guerra a todo aquel que pensara diferente. Analizando el accionar y el comportamiento de algunos personajes de la vida pública en Lawrence, llegamos a la conclusión de que en esta ciudad estamos llenos de muchos coroneles abuelos de Facundo Cabral, que se pasan la vida haciéndole la guerra a todo aquel que piense diferente.

Nos hemos dado cuenta de que cuando alguien dirige una institución que trabaja por la comunidad y no logra imponer sus criterios, tira la toalla y sale huyendo. No pelea desde adentro por lo que cree justo. No trabaja y luego es de los críticos más fervientes de los que sí trabajan. Si su período termina y no es reelegido, por lo general, no continúa en la entidad pues, su ego solo le permite ser presidente. Este es el tipo de persona que se sienta en la acera del frente como apostando a que la institución fracase en la nueva gestión para luego decir: "Yo lo hice mejor." Cuando los eventos no son en su honor, brilla por su ausencia y siempre se siente ser el único merecedor de reconocimientos o de ser mariscal o padrino de todas las actividades.

Desafortunadamente este tipo de conducta se manifiesta a todos los niveles, la intolerancia no nos permite crecer y desarrollarnos. Hay personas que no te permiten ser neutral; si no estás con ellos, automáticamente estás del otro lado. No te permiten pensar diferente, pues si no piensas como ellos, entonces eres inmoral y traidor y te inscriben en una lista negra de su archivo personal.

El sábado, 30 de agosto durante la celebración de las elecciones de Casa Dominicana, su ex presidente, el Sr. Julio Merán dio una lección de moral, cívica, respeto, caballerosidad y humildad, demostrando que su interés es solo el de trabajar por el bien de la organización y de la comunidad al aceptar una posición inferior a la de presidente y no salir huyendo como se acostumbra. ¡Mis felicitaciones! Esa noche, al estar conversando con un familiar que es pastor evangélico se nos acercó un señor que después de saludar al pastor me dijo que a mí me negaba el saludo y que tenía mi nombre en una lista negra de su archivo personal, porque yo lo había humillado.

En sus propias palabras después de

ser cuestionado por el pastor, el hombre argumentó que en una ocasión yo me negué a compartir una opinión suya, respecto a algunas personas cuyas fotos cuelgan en las paredes de Casa Dominicana, que no son merecedoras de ese honor. Según su criterio, no tenían ningún mérito para estar ahí, más que el de empañar el buen nombre de los dominicanos, a su juicio, solo una de las personas en las fotos merecía esa distinción.

Mi opinión respecto a que Casa Dominicana, es que no estaba honrando a la persona en sí misma, sino al dominicano que había logrado escalar peldaños de importancia en una tierra que no es la nuestra, ya sea como concejal, alcalde interino, comité escolar o como representante estatal, él lo tomó como un balde de agua fría, una bofetada, una humillación, lo demás es historia.

Esos coroneles abuelos de Facundo Cabral no terminan de entender que cada quien tiene derecho a que se respete su opinión y el deber de respetar a los demás. No terminan de entender que la intolerancia es el marco mental, la raíz de donde brotan las actitudes sociales, políticas, económicas o costumbres y conductas que perjudican a grupos o personas dificultando las relaciones humanas. Que la intolerancia es un comportamiento, una forma de expresión o actitud de vida que viola o denigra los derechos del prójimo o invita a violarlos o negarlos.

Seguiremos andando mal y no alcanzaremos objetivos comunes para todos, hasta que no entendamos que el respeto comienza con la consideración del otro, como alguien valioso en sí mismo y con los mismos deberes y derechos. Reconocer en los demás, su dignidad como persona y no dejar espacio a las manifestaciones discriminatorias.

Hasta que no entendamos que este respeto debe ser sincero, pues en su convivencia no cabe la hipocresía, que debe surgir libremente, un respeto impuesto acaba por rebelarse y nace sin la necesidad de grandes reflexiones teóricas, el respeto busca el diálogo, pues, la cerrazón y la sin razón solo conducen al conflicto.

En conclusión, el respeto al derecho ajeno supone un largo camino hacia la meta en la construcción de una sociedad mas justa.

Llama Hoy! (978) 794-5360

**¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?**

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

periodicorumbo.com

Mejores prácticas de venta al por menor llega a Lawrence

Asesoramiento y subvenciones para las pequeñas empresas del Distrito Comercial en la Calle Essex

La ciudad de Lawrence anunció hoy que ofrecerá un programa para ayudar a los minoristas y restauradores en la calle Essex en Lawrence con un nuevo programa denominado "Mejores Prácticas de Venta al por menor". La primera fase del programa, un taller, se llevará a cabo miércoles, 10 de septiembre de 2008, desde las 8 am -10:30 a Lawrence Heritage State Park, ubicado en la calle Jackson.

Mejores Prácticas Retail proporciona asesoramiento profesional en las áreas de almacén y restaurante de diseño, ventana y de mercancías muestra, señalización, y en función de los costos de comercialización eficaz consejos. El taller, que está abierto a todos los comerciantes de la calle Essex, es seguida por una segunda fase de uno-a-uno a 6 visitas de los participantes establecimientos. Para las empresas que cumplen los requisitos para la segunda fase, un compromiso de hacer mejoras específicas contará con el apoyo de subvenciones de hasta \$ 1000 por almacenar de la Ciudad.

El programa es patrocinado por la Comunidad de Desarrollo del Departamento de Desarrollo Económico y forma parte de una serie de apoyo a las pequeñas empresas y el desarrollo económico.

La información y las solicitudes de un

descuento especial también se incluirán en la mañana de la presentación.

Para obtener más información sobre las mejores prácticas al por menor, por favor llame o e-mail Sharon DuBois, Directora de Proyectos, Departamento de Desarrollo Comunitario a (978) 620-3527, sdubois@cityoflawrence.com. Si bien todos están invitados, el número de asientos es limitado y pre-registro se recomienda. Participantes en el taller por un principal de la empresa es un requisito previo en el proceso de solicitud para las subvenciones.

Mejores Prácticas de Venta al por menor fue fundada como parte de una subvención financiados por HUD el desarrollo económico iniciativa para ayudar a los bajos ingresos moderados minoristas y restaurantes. Hasta la fecha, el programa ha ayudado a más de 125 establecimientos de actualizar el diseño y disposición de sus bienes, mejorar la comercialización, muebles o accesorios de visualización y comercialización de palanca para mejorar las oportunidades de negocio. Christine Graber, que es el proveedor del programa para Lawrence, fue uno de los creadores originales de las mejores prácticas a lo largo de Venta al por menor con el arquitecto, Nina Monasterio.

Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.

Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: 1 visitan 2 participan 3 cooperan 4 comparten con la escuela de sus hijos

Seamos padres de cuatro puntos.

Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo. Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800-307-4782 o visita pta.org.



Un mensaje de Ad Council y del National PTA.



SOCIALES | SOCIALES

CONTINÚA DE LA PÁGINA 3 SAN ALFIO

mutuamente, los inmigrantes sicilianos formaron una organización de mutuo beneficio, para proveer necesidades médicas, beneficio a la hora de la muerte y ayuda para alimentos a aquellos que lo necesitaran. ¡En pocas palabras, los inmigrantes crearon su propio seguro social!

Pero era algo más que un capítulo de beneficio mutuo. Estos inmigrantes de Trecastagni y pueblos aledaños en Sicilia que tomaron asiento en Lawrence trajeron con ellos su fe y sus tradiciones de la Fiesta. La organización fue creada en honor de los Tres Santos de Trecastagni. Società di Mutuo Soccorso – Santi Martiri Alfio, Filadelfo & Cirino.

La primera Fiesta se celebró en 1923 convirtiéndose en un evento anual. Desde entonces, la Sociedad de San Alfio, Filadelfo y Cirino ha mantenido la tradición de honrar a los Tres Santos de la misma forma que se hace en Trecastagni, Sicilia.

Hoy, la Sociedad se enfoca no solo en sus miembros sino que se proyecta hacia la comunidad, proveyendo becas a graduados de escuelas superiores locales con intenciones de continuar estudios superiores, donando a instituciones caritativas y ofreciendo otros tipos de ayuda en el área del Valle de Merrimack.

Este año la Sociedad cumplió 85 años de estar celebrando su Fiesta anual. Este evento, de tres días de duración, el cual se lleva a efecto en Lawrence durante el fin de semana del Día del Trabajo, mantiene el espíritu original de los fundadores de la sociedad, que es el de honrar a los Tres Santos, y la de mantener la tradición viva, aquí en los Estados Unidos de Norteamérica.



La familia de Benjamín y Ana Levy están celebrando el primer aniversario de bodas de su hija, Anybe y su hijo Erickson.

Anybe Levy-Palacios y Marcos Palacios viven en Malden, MA. Anybe, graduada de arquitectura y Marcos es ilustrador de dibujo. Los dos son graduados de Massachusetts College of Art and Design donde se conocieron.

Erickson Levy y Nina Jennie Mayer-Levy viven en Lawrence, MA. Erickson es graduado de medicina deportiva con una mención en biología. Nina es profesora de Kindergarten.

Por tal motivo al cumplirse su primer aniversario sus padres Ana y Benjamin Levy al igual que su hermana Ana Isabel quieren desearles a ambos matrimonios muchas felicidades.



LAWRENCE MERCADO DE GRANJEROS

¡Todos los miércoles!

Appleton Way, Lawrence
8:30am – 3:00pm

NEW TIME
NUEVO HORARIO

AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

SUMMER CONCERTS
1PM - 2PM

July 9 Los Sugar Kings
July 16 Acting Out
July 30 Goodtime Stringband
August 6 TBD
August 20 Brian Quirk
August 27 Dixie Hot Four



Aceptamos WIC,
Food Stamps, Credit



¡LLAME HOY! MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO



ANTES



DESPUES

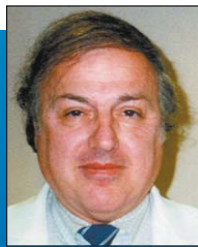
¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*

- MESOTHERAPY
*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas

El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston



¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

weightlossandaesthetics.com



Parece que no, pero es lo mismo **periodicorumbo.com & rumbonews.com**

Las ediciones de los pasados 5 años están todas guardadas en nuestra página de Internet.

Rumbo

El Periódico BILINGÜE del Valle de Merrimack



Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Thousands paid tribute to the Three Saints

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 3

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The 85th Annual Feast of the Three Saints, Alfio, Filadelfo and Cirino was held in Lawrence during the Labor Day weekend, August 29th, 30th and 31st, with Tenor Michael Amante taking central stage as the main attraction.

And what attraction it was! Amante attracted an audience of thousands at the Lawrence Common on Friday night, who gave the Tenor a standing ovation at the end of his concert.

Different activities happened all day Saturday, starting at noon with amusements, Italian cooking demonstrations, and a torchlight parade honoring the Three Saints with the Saint Alfio and the Songs of Italy Bands ending with fireworks and playing of the Cantata by the Saint Alfio Band as the highlight of the day with a large audience participating.

At 9:00 P.M. Mike Lomazzo, acting as master of ceremonies, introduced Patriotic Singer Joey Grieve, who sang the National Anthem. From there on, the B Street Bombers took over. Since early in the evening, chairs were placed in front of the Bandstand at the end of Common Street, for people waiting for them to perform. Hundreds of people rushed to enjoy their contagious rhythms of the 40s through the 60s. Soon, the chairs had to make room for uninhibited dancers. Again, Rock 'n Roll was the crowd's favorite and there was no question that the B Street Bombers stole the show.

Sunday, the last day of the Feast, started at 10:00 A.M. with a Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church followed by the procession of the statues of the Saints thorough the Feast neighborhood, followed by the Saint Alfio Band. This year, the procession lasted five hours, with the return of the Three Saints to Holy Rosary Church.

All afternoon, the Feast continued along Common Street with different attractions such as Stephen Savio, Rico Barr, Carizza Scuderi, and the traditional "Moment of Glory" with outdoor Benediction and playing of the Cantata amid fireworks and showers of confetti.

At 10:00 P.M. at the Feast closing ceremony, the winners of the Feast Raffle were declared: Paul Licciardi, of Haverhill, MA was the winner of the raffle of \$5,000 grand cash prize. Gabrielle Sewade, of North Andover, MA won \$1,000 cash prize and Connie Faro, of Salem, NH won the \$500 cash prize.



Miembros de la Sociedad de San Alfio, portando banderas y estandartes se dirigen a la Vara, para comenzar la procesión por el vecindario, que este año duró cinco horas.

Members of the Saint Alfio Society, carrying flags and banners approach the Vara to commence the procession around the neighborhood, which lasted over five hours this year.



Algunos de los forzudos que tiran de la Vara durante su paseo por el vecindario: Jeff Zanni, Paul Castro, Ray DiFiore, Jr., Tony Palmisano and Frank Vaccaro.

Some of the tough guys who pulled the Vara around the neighborhood: Jeff Zanni, Paul Castro, Ray DiFiore, Jr., Tony Palmisano and Frank Vaccaro.



Tres generaciones de Torrissi disfrutando la Fiesta, al centro: Al Torrissi con su nieta Briggitte en brazos. A su derecha, su hijo Mark y a su izquierda su nuera Sheila Torrissi.

Three generations of Torrissi enjoying the Feast: center, Al Torrissi with granddaughter Briggitte in his arms. She is the daughter of Mark and Sheila Torrissi.



El tenor Michael Amante, durante su "Concierto lo Mejor de los Tiempos", el viernes, 29 de agosto en el Parque Campagnone Common en Lawrence, atrajo a miles de espectadores amantes de la música clásica y popular italiana.

Tenor Michael Amante, during his "Best of Times Concert" performance Friday, August 29th at Campagnone Common, in Lawrence attracted thousands of classic and popular Italian songs spectators.



Los niños suben a la Vara para ser bendecidos por los Tres Santos.
Children go up to the Vara to be blessed by the Three Saints.



La multitud tomó vida cuando sonaron las notas de B-Street Bombers.
The crowd came alive with the notes of The B-Street Bombers.



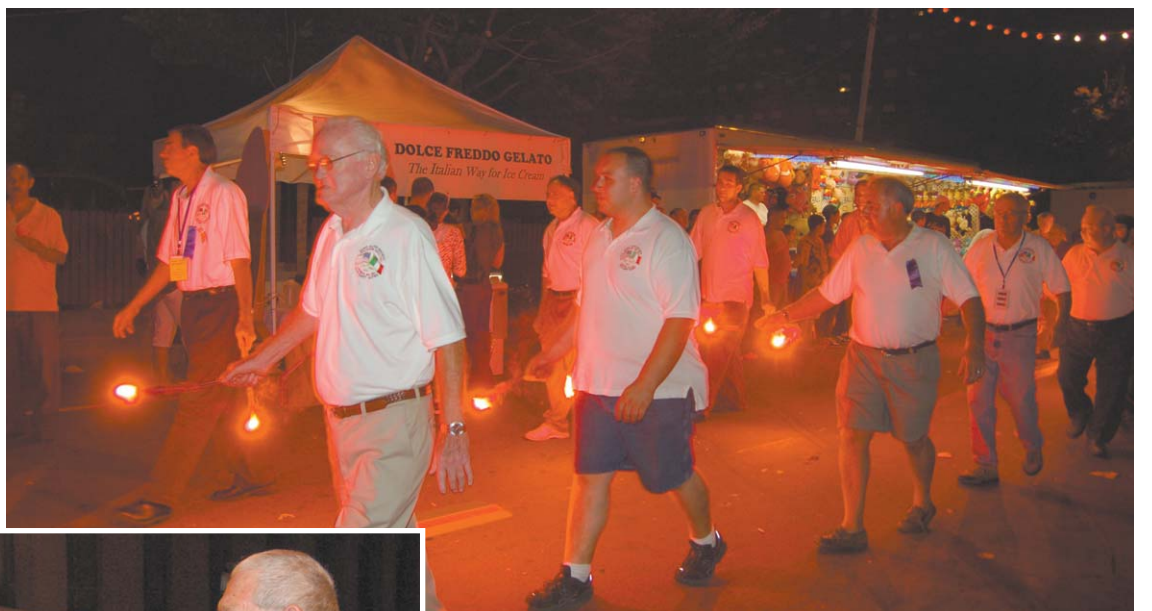
Sebastián Faro dándole una serenata al matrimonio formado por Tony y Mary Coco, de Salem, N.H.
Sebastian Faro serenading Tony and Mary Coco, from Salem, N.H.



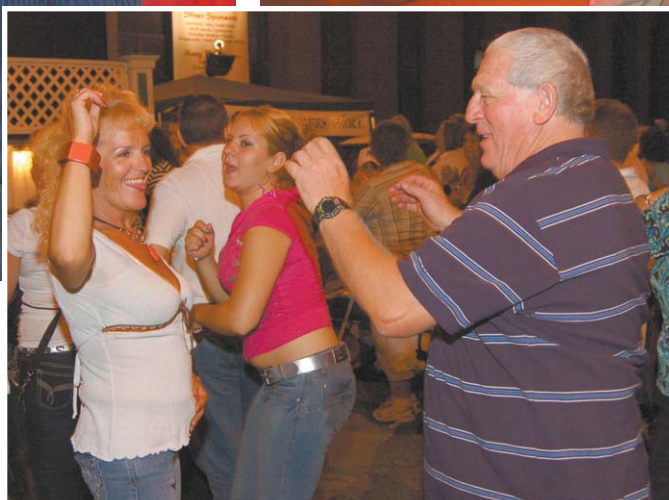
¡Haciendo algo bueno por los niños! Desde la izquierda, Nina Prevost, Bob Westcott, Francisco Ureña, Rafael Abislaiman y Dawna M. Perez, todos miembros del Exchange Club, recaudando fondos para combatir el abuso a los niños.
Doing a good deed for the children! From left, Nina Prevost, Bob Westcott, Francisco Ureña, Rafael Abislaiman and Dawna M. Perez, all members of the Exchange Club, raising money against child abuse.



El cantante de temas patrióticos Joseph P. Grieve cantó el Himno Nacional durante la apertura de la Fiesta de los Tres Santos en la Calle Common.
Patriotic singer Joseph P. Grieve sang the National Anthem Saturday night at the opening of the 85th Feast of the Three Saints on Common Street.



Miembros de la Sociedad de San Alfio durante la marcha anual de las antorchas.
Members of the Saint Alfio Society during the annual march of the torches.



Rock 'n Roll, es el baile favorito de todas las edades.
Rock 'n Roll is the favorite dance of all ages.



When you need a ride...

Headed to the beach?

Enjoy a day of fun at Salisbury or Hampton

The beach bus is back! From July 1 through Aug. 30, the MVRTA is your shore connection. The ride begins daily from Buckley Transportation Center in Lawrence, with stops along the way in Methuen, Haverhill, Amesbury, Merrimac, Salisbury Center and Hampton Beach.

- Monday through Saturday, first bus begins at 8:15 a.m.
- Two rides are offered home. The last ride of the day from Hampton Beach is at 4:20 p.m. and the bus also stops at Salisbury Beach at 4:30 p.m.

MVRTA offers Merrimack Valley more than bus service:

- Expanded weekday and Saturday bus service for Lawrence-based buses means rides are available weekdays at 5 a.m. and weekends at 7 a.m.

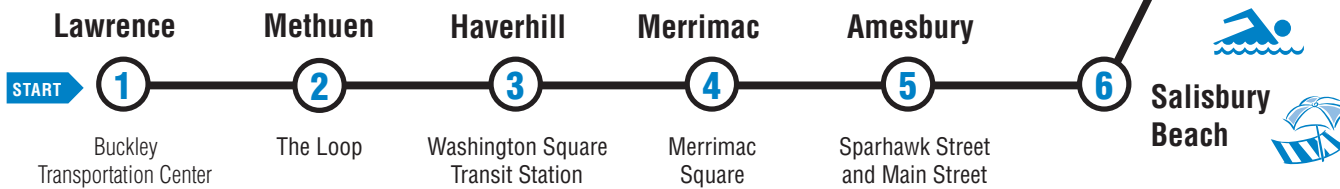


MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY
 For Route & Schedule Information (978) 469-6878
 Point Click Ride www.mvrta.com

31 Day Pass: \$27.00 full-fare/\$13.50 half-fare, valid only for travel to and from Salisbury Beach. Travel to Hampton Beach requires an additional \$1.00 full-fare or .50 cents half-fare with valid I.D.

10 Ride Pass: \$9.00 full-fare/\$4.50 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.

20 Ride Pass: \$18.00 full-fare/\$9.00 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.



Outbound Monday - Saturday						
1	2	3	4	5	6	7
Lawrence	Methuen	Haverhill	Merrimac	Amesbury	Salisbury Beach	Hampton Beach
8:15 a.m.	8:25 a.m.	8:45 a.m.	9:00 a.m.	9:10 a.m.	9:30 a.m.	9:40 a.m.
10:45 a.m.	10:55 a.m.	11:15 a.m.	11:30 a.m.	11:40 a.m.	12:00 p.m.	12:10 p.m.

Inbound Monday - Saturday						
7	6	5	4	3	2	1
Hampton Beach	Salisbury Beach	Amesbury	Merrimac	Haverhill	Methuen	Lawrence
1:50 p.m.	2:00 p.m.	2:20 p.m.	2:30 p.m.	2:45 p.m.	3:05 p.m.	3:15 p.m.
4:20 p.m.	4:30 p.m.	4:50 p.m.	5:00 p.m.	5:15 p.m.	5:35 p.m.	5:45 p.m.



Hampton Beach One way **\$3**

Salisbury Beach One way **\$2**

Children (12 & under) Seniors and Disabled (With ID) **1/2 Fare!**

Children with Adult (5 & under) **Free!**

*All-Day Passes and Transfers are NOT valid for MVRTA Beach Bus service.

Best Retail Practices Comes to Lawrence with Advice and Grants for Small Businesses in the Essex Street Business District

The City of Lawrence announced today it will offer a program to help retailers and restaurateurs on Essex Street in Lawrence with a new program called "Best Retail Practices". The first phase of the program, a workshop, will be held Wednesday, September 10, 2008, from 8 -10:30 a.m. at Lawrence Heritage State Park, located at Jackson Street.

Best Retail Practices provides professional advice in the areas of store and restaurant design, window and merchandise displays, signage, and cost-effective marketing tips. The workshop, which is open to all Essex Street merchants, is followed by a second phase of one-on-one visits to 6 participants' establishments. For businesses that qualify for the second phase, a commitment to make specific improvements will be supported by grants of up to \$1000 per store from the City.

The program is sponsored by the Community Development's Economic Development Department and is part of a series to support small business and economic development.

Information and applications for a special rebate will also be included in the morning's presentation.

For more information on Best Retail Practices, please call or e-mail Sharon DuBois, Project Manager, Community Development Department at (978) 620-3527, sdubois@cityoflawrence.com. While all are invited, seating is limited and pre-registration is recommended. Attendance at the workshop by a principal of the business is a pre-requisite in the application process for the grants.

Best Retail Practices was founded as part of a HUD grant funded economic development initiative to help low-moderate income retailers and restaurants. To date, the program has helped over 125 establishments update the design and layout of their properties, improve merchandising, furniture or display fixtures and leverage marketing opportunities to improve business. Christine Graber, who is the provider of the program to Lawrence, was one of the original developers of Best Retail Practices along with architect, Nina Monastero.

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of donations of board games, dolls, craft and art supplies (such as crayons, markers, tissue paper, glue, fabric, glitter, stickers, nontoxic paints, old magazines, buttons, stencils, construction paper), for its child care program. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Amanda Enos at 978-686-6191.

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
 Prevention & Education Dept.
 11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

James Barnes, new Community Development Director

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com



On Tuesday, September 2, 2008, James Barnes, deputy regional director of HUD, was unanimously selected at the City Council meeting as Lawrence's new Community Development Director.

Barnes was chosen among 28 people who applied for the job.

"Barnes brings more than 35 years of professional experience and local and national reputation as a leader in the community development and affordable housing field. He has strong leadership and management skills, demonstrated by his executive positions in the Chicago and Boston HUD offices.

He has a track record as a problem solver saving the city of Los Angeles \$69M turning around the East Saint Luis Community Development program and developed creative solutions to sustain and grow community-based initiatives. He also brings experience in the Community Development Block Grant program," informed the office of Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan.

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Up & Running Online!
Click the BLOGS & LINKS tab on our website: rumbonews.com

Romero joins my club

Lawrence Police Chief John J. Romero has joined the Club of Undesirables of which I have been a member since 2002. Trust me Chief, that's nothing to be ashamed of.

During the general assembly of the school department last week, the traditional meeting welcoming all the teachers, it had been customary for the police chief to sit on the front row. But, after having the audacity to criticize the school superintendent and Lawrence High School for the increased violence, Laboy made Chief Romero and Deputy Chief Driscoll stand in the back of the room, then they left.

The only members of the School Committee in attendance were Peter Larocque, Priscilla Báez and Martina Cruz. There were no other elected politicians or "special friends" present. When Larocque and Báez were introduced the audience welcomed them but Martina Cruz received the most applause. I wonder if the applause was a message of approval from the teachers for her work in the School Committee.

By the way, the theme of the School Superintendent Wilfredo T. Laboy was "We all must work together". I would

add to that, "as long as you do as I say."

And, speaking of the Chief...

Due to the Labor Day Holiday, the September 1st edition of Rumbo hit the streets on the previous Friday, August 29th. In it, there was a column written by Luke Seneka questioning the Chief's probability of being elected mayor of Lawrence next year since he has failed to, "effectively address continual violations of the noise ordinance, whether from cars or houses, the chaos of closing time at our bars, speeders through our streets, drivers flying through STOP signs and red lights, all basic building blocks for the quality of life in our city, how could any rational voter think he will do any good managing the 200 plus million dollar corporation that is our municipal government?"

Well, the Chief also failed as communicator or doesn't have the courage

to confront his accusers because within the next five days he put together a response to our allegation which was published in the local daily on Tuesday, September 2nd.

In that article he promises that warrants will be issued for unpaid noise violations. "Those who decide not to pay a \$200 noise violation fine or request a court hearing will soon find themselves the subject of arrest warrants," said Chief Romero to that newspaper.

Laboy has the right idea, stay in the back of the room.

Polly says: "Crime is down, crime is down."

Our Police Chief John J. Romero says wherever he goes that crime is down

PLEASE SEE **DÍAZ**
CONTINUES ON PAGE 21

Heart Disease Does *Not* Discriminate

Heart Disease FACTS

FACT: Heart disease has been the number one killer in the U.S. since 1900.

FACT: Heart disease and stroke together account for one out of every two deaths.

FACT: Heart disease kills more people than the next seven highest causes of death combined.

FACT: Heart disease does not discriminate:

- It affects men and women of ALL races and ALL ages.
- Even young adults exhibit early signs of heart disease.

"A Healthy life starts with a healthy Heart."

Heart Health™ System (30 Servings of LipiTrim® Ultra, Essential Omega 3 and Tri-Active) Code 13850 \$99.95

*These statements have not been evaluated by the Food & Drug Administration. This product is not intended to diagnose, treat, cure or prevent any disease.

ORDER ONLINE AT: www.mapartner.org

Britt McCulloch from Derry, NH

When you're having a baby, you want Family.

When you're welcoming a new life into the world, you want it to be the best experience possible. So you want a hospital ranked in the top 10% statewide for patient satisfaction.

You want access to exceptional care, like a Level II Special Care nursery with neonatologists from Children's Hospital Boston.

You want a private, comfortable room. And, you also want a caring, supportive team to make this special event everything you ever dreamed.

You want Family.

Take a virtual tour of our Birthing Center at holyfamilyhosp.org.
For an obstetrician: 1-800-488-5959, ext. 33.

70 East Street
Methuen, MA 01844

Caritas Holy Family Hospital

CARITAS CHRISTI HEALTH CARE

www.holyfamilyhosp.org



United Parcel Service Donates to the Northeast Independent Living Program

United Parcel Service (UPS) of Chelmsford, has once again been very generous to The Northeast Independent Living Program (NILP).

NILP, based in Lawrence, MA provides community based independent living services to people with disabilities in the Merrimack Valley region.

The ceremony was held at the UPS, Chelmsford Hub location. UPS representatives including Miguel De La Cruz, Jay Connors, Lisa Crider, Lisa Visone and Eric Oliviera presented a check for \$1,429.00 from their United Way Café proceeds, to Nanette Goodwin,

NILP HR Director. Accompanying Ms. Goodwin were NILP Executive Director June Cowen and Director of Development, Kevin T. Farrell.

These funds will be used to provide services to people with disabilities who are not eligible for government programs and often need only a small amount of service money to make the difference between being able to stay in one's home or having to relocate to a more restrictive, institutional setting. Information about NILP programs can be obtained at www.nilp.org or (978) 687-4288.

Class is in Session What Will the New School Year Bring?

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

By Israel Ortega
heritage.org

Change is in the air. The leaves are changing colors, and there is less sunlight -- a sure sign fall is around the corner, bringing a new school year. And lawmakers already have their first assignment: fix the broken education system that fails to provide a quality education for our nation's children.

The statistics speak for themselves: According to the National Assessment of Educational Progress, roughly half of all Hispanic teens living in the United States will drop out of high school this year. That means millions of our nation's youth will wind up unqualified for a number of high-paying jobs and employment opportunities because they lack a high-school diploma. And yet, despite the continued Hispanic growth taking place nationwide, it seems as if lawmakers don't view this for what it is -- a crisis.

For too many policymakers, it seems, the tenuous theory of global warming is more of a pressing issue than the established reality that our education system is providing only about half our children with a quality education.

It isn't that we're not spending enough money. According to the U.S. Department of Education, American taxpayers shell out more than \$10,000 annually for each child enrolled in public school. Real per-student spending has doubled since the 1970s. And federal spending on elementary and secondary education has increased by 138 percent since 1985.

But measures of student outcomes, such as high-school graduation rates and student test scores have, for the most part, remained flat over time. Simply spending more on education hasn't been the answer.

And while countless American families continue to send their children to failing schools, surveys indicate that lawmakers in our nation's capital aren't waiting around for the education system to improve. They're

exercising what amounts to parental school choice -- sending their own children to private or charter schools.

All parents should have the same power.

School-choice policies give parents the chance to decide where to send their children for a quality education. Instead of being forced to send their children to their local public school (regardless of whether it's effective), parents would be able to choose a school that works. By empowering parents, we'd put pressure on public schools to improve or risk losing countless students in a mass exodus.

Adversaries of school choice include the powerful teachers unions. They understand that disrupting the status quo could mean that many union members could find themselves out of a job or see their benefits and salary cut. As a powerful interest group, unions work aggressively around the country to oppose policies that would give families the chance to choose a different school for their children.

Instead, they continue to argue that we should just provide more funding for public education.

Parents and taxpayers need to stand up and demand a better future for the nation's children. American education is in a state of crisis. Simply pouring more tax dollars into a broken system will do little to rescue the millions of children who are currently stuck in low-performing public schools.

As American kids go back to school, we need to recognize the crisis facing American education and do our part to support reforms that give all parents the power to give their children a quality education. The future of our children is worth some extra homework.

Israel Ortega is a Senior Media Services Associate at The Heritage Foundation (heritage.org).

Our Search Engine



Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price -- whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com
make it your home page

marketamerica
Built on Product. Powered by People.
The Ultimate Online Shopping Destination



www.mapartner.org

JOB POSTINGS

HELP WANTED? Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

rumbonews.com

Cost per COLUMNAR INCH: **\$6.50**

INCHES 1"

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:

Satisfy your Sweettooth in the afternoon, Get a FREE Cookie! With ANY Sized ICED BEVERAGE

Valid with coupon after 11am, at 102 Marston St, Lawrence. Valid from 9/8/2008 to 9/14/08. Limit 1 per Customer.

From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.

DUNKIN' DONUTS
AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

RUMBO

Upcoming Rumbo Editions:
The **Regional Edition** will print on **Monday September 15th**. Material Deadline is **Thursday August 11th**.

The **Lawrence/Methuen Edition** will print on **Monday September 22nd**. Material Deadline is **Thursday September 18th**.

CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per **COLUMNAR INCH:**
\$6.50

INCHES 1 11

Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

LAWRENCE: Best Retail Practices Program for Essex Street Merchants

9/10/2008
Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street, Lawrence

TIME: 8:00 AM - 10:30 AM
MORE INFO: Call (978) 620-3527 or sdubois@cityoflawrence.com

Calling all retailers, restaurant owners and store front businesses

FREE WORKSHOP. ONE-ON-ONE ADVICE. AND GRANT \$\$\$... To improve YOUR business!

Learn how to make your store look better, sell more products, attract more customers and improve your bottom line. Six (6) stores will be selected for the one-on-one sessions and receive \$1000 each to help with their improvements, but many of the ideas can be done for FREE!

Make Lawrence a better place to shop and eat – and, do a better business for yourself at the same time! PLAN TO BE THERE! Applications for grants will ONLY be distributed at the Workshop. In order to qualify for the grant, you MUST attend the Workshop.

September 10, 2008
8:00 - 10:30 AM
Lawrence Heritage State Park,
3rd floor conference room

For more information and to RSVP, contact: Sharon DuBois, Community Development

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.
www.billericatcarecoaliton.org

Department (978) 620-3527 or sdubois@cityoflawrence.com.

The City of Lawrence does not discriminate on the basis of disability. The City will provide auxiliary aides and services, written materials in alternative format and responsible modifications in policies and procedures to qualified individuals with disabilities upon request. Translation services are also available upon request so that we can include ALL of our City's merchants.

HAVERHILL: The Diamonds at Mohegan Sun

9/11/2008
Bethany Homes
Contact Darlene Sutton, Activity Director
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

FEE: \$ 67

On September 11th The Diamonds will be featured at Mohegan Sun Casino. Take a trip down memory lane with hits as "The Stroll", "Silhouettes" and "Why do Fools Fall in Love". Also included is a casino package, lunch, show and deluxe motorcoach transportation. The cost due at sign up is \$67.

LAWRENCE: Opening Reception

9/12/2008
Essex Art Center
56 Island Street, Lawrence

TIME: 5:00 PM - 7:00 PM
MORE INFO: Call 978.685.2343

Main Gallery: A Visit to Cuba
Paintings and photography by Joan Bediz, Bobbie Bush, and Stephen LaPierre

Elizabeth A. Beland Gallery: I Don't Know the Details Installation and prints by Liz Shepherd

September 12 - October 17, 2008, with an opening reception on Friday, September 12, 5-7 p.m., with music by Contempaissance.

Gallery hours: Through Sep 19: M-Th 10-6
Beginning Sep 22: M-F 10-6
Closed Oct 13, Nov 11, and Nov 26-28

Photographs are available on request. The reception and galleries are free and open to the public. For directions and other information, please visit our website, www.essexartcenter.com, or call 978-685-2343.

NACA: Taller Gratis Sobre Hipotecas

9/13/2008
MORE INFO: Call 888.302.NACA

¿Es usted uno de los millones de propietarios en riesgo de perder su casa o está batallando para pagar su pago de hipoteca cada mes?

Hay otra alternativa. La organización sin fines de lucro Neighborhood Assistance Corporation of America (NACA) es efectiva en presionar a los bancos hipotecarios para proveer modificaciones a las tasas de interés por lo cual obtiene un pago que puede sustentar su vivienda.

Todos saben que existe el problema. Pero NACA tiene la solución. Haga una reestructura en su préstamo para que se pueda quedar en su casa.

El 13 de septiembre NACA tendrá un taller

Mayor's Artist of the Month Program

Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's office reception area, and will receive special recognition from Mayor Manzi.

Classical Music Series Returns to Lawrence this fall

Classical music will return to Lawrence in September when the public library's fall music series, now celebrating its third year, continues. The first in the series of three concerts will be held on Sunday afternoon, September 14 and will feature the music of Beethoven and Mendelssohn performed by a talented trio of musicians including Judith Lee, violin, Christopher Cooley, piano, and Tess Remy-Schumacher, 'cello.

Presented by the Friends of the Lawrence Public Library and funded by The Catherine McCarthy Memorial, the concert is free and open to the public and will begin at 2 p.m. in Sargent Auditorium at Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

gratis a nivel nacional para dar la ayuda que se necesita. Es gratis pero se tiene que registrar.

Para más información visite www.naca.com, o llame totalmente gratis al 1.888.302.NACA para información sobre el próximo taller.

LAWRENCE: Lecture and Book Signing

9/14/2008
Lawrence Heritage State Park Visitor's Center
1 Jackson Street, Lawrence

TIME: 1:30 PM
MORE INFO: Call 978.794.1655

Dr. William Mahon will discuss his most recent publication Thomas Griffin and the Irish Speaking People of Lawrence and the Irish Manuscripts at Villanova University by the way of Lawrence. Sponsored by The Irish Foundation, Division 8 AOH and LAOH, The Friends of the Lawrence Public Library, The Friends of the Harvard University Celtic Dept. and The Cumann, na Gaeilge League

Dondequiera que estés Wherever you are
rumbonews.com

CALENDARIO | CALENDAR



of Boston. Supported by the White Fund and the Department of Foreign Affairs, Cultural Committee Office of the Council General of Ireland.

For information please contact the Lawrence Heritage State Park Visitor's Center 978-794-1655. Division 8 AOH Website: www.homestead.com/div8aoh

N. ANDOVER: Auditions for Nutcracker Ballet

9/14/2008
Rogers Center for the Performing Arts
Merrimack College, North Andover

FEE: \$ 10
MORE INFO: Call 978.975.0289

New England Civic Ballet, (NECB) will hold open auditions to cast the roles for their annual production of this beloved ballet on Sunday, September 14, 2008.. Performances will be in December at the Rogers Center for the Performing Arts on the Merrimack College Campus in North Andover.

Call the studio for information regarding ages, time and proper dress attire. Contact Mrs. Phyllis George at 978-975-0289. NECB studios, Dracut Street, Lawrence. Same location, entrance at rear. There is a \$10 registration fee but NO production fee.

LOWELL: Best Retail Practices Program

9/16/2008
MCC's Morse Federal Building
50 Merrimack Street, Lowell

MORE INFO: Call 978.446.7200 or bestretail@lowellma.gov.

City of Lowell's Division of Planning and

Development - Economic Development Office (DPD-EDO) is offering a new round of Best Retail Practices, a three-part program to assist small retailers, restaurants and storefront service businesses in Lowell with professional advice and funding for store and restaurant design, window and merchandise displays, signage, and cost-effective marketing tips.

Tuesday, September 16, 6:30 p.m.: 2-hour workshop and presentation, MCC's Morse Federal Building, 50 East Merrimack Street; attendees may apply to be one of six participating businesses for in-store consultation which includes a store assessment and a written report with recommendations for improvements. Grants for up to \$2,500 are available for businesses that commit to making identified improvements. Attendance at the workshop by a principal of the business is a mandatory pre-requisite in the application process for the grants. Information and applications for a special energy efficiency rebate program from National Grid will be presented; free, but seating is limited and pre-registration is recommended; info/register: (978) 446-7200 or bestretail@lowellma.gov.

LAWRENCE: Tax Accreditation Seminar

9/16/2008
Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street, Lawrence

TIME: 8:00 PM - 10:30 AM
MORE INFO: Call 978.620.3527, sdubois@cityoflawrence.com

Presented by the City of Lawrence, Community Development Department.

Guest Speakers:
Arthur V. Ford, CPA/PFS, CFP

Art is a CPA with the Sullivan Bille Group. He works with clients in the areas of tax, business and accounting matters, and financial planning. He is also a PFS and CFP and has been a member of the State Tax Committee of the Massachusetts Society of CPAs since 1976.

Peter Milano, Senior Regional Director, Massachusetts Office of Business Development

The Massachusetts Office of Business Development (MOBD) is committed to assisting companies who want to locate, expand, grow, or maintain a presence in Massachusetts. Through nine offices and five industry specialists, MOBD works with companies and municipalities to help them take advantage of available economic incentive programs. MOBD also assists companies in navigating and accessing the technical, human, financial, training, educational and site-finding resources necessary to expand or locate in Massachusetts.

For additional information and to RSVP, please contact: RSVP: Sharon DuBois, (978) 620-3527, sdubois@cityoflawrence.com

HAVERTHILL: Senior Suppers

9/16/2008
Merrimack Valley Hospital
140 Lincoln Avenue, Haverhill

TIME: 3:30 PM
FEE: \$ 5
MORE INFO: Call 978.521.8140

Merrimack Valley Hospital will host Senior Suppers on Tuesday, September 16th with guest speaker Sunny Srivasatava, MD and Thursday, September 18 with guest speaker Seth Bilazarian, MD. The topic both evenings will be "Your Heart Health". Registration is

at 3:30 and dinner will be served at 4:00pm. The cost for the event is \$5.00 and includes a full dinner and dessert. Participants will have the opportunity to ask questions and meet various members of the Merrimack Valley Hospital medical and administrative team.

This event is open to the public and requires pre-registration by calling Kathy at 978-521-8140. The hospital is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill.

Merrimack Valley Hospital maintains 108 acute care beds, 17 adult behavioral medicine beds, all are private rooms. The hospital's clinical strengths include a 24-hour emergency department; orthopedic, endoscopic and general surgery; adult behavioral medicine care with a focus on geriatric issues. MVH also provides a wide range of outpatient services, such as surgical day care; x-rays; MRI exams; PET-Scans; 64-Slice CT Scans; digital mammography; bone density testing; dysphasia testing; nuclear medicine; and physical therapy.

MVCC: Education & Workforce Forum

9/19/2008
Jackson's Riverside Restaurant
478 Lowell Street, Methuen

TIME: 7:30 AM - 9:00 AM

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Education Workforce Development Committee Presents...

Back to School: What Your Business Needs To Know For A Future Educated Workforce

With confirmed special guest speaker Dr. Mitchell Dan Chester, Commissioner Massachusetts Department of Elementary & Secondary Education And invited area School Superintendents. Friday, September 19,

Local, Live and FREE



Dave Ramsey Weekdays 2pm -5pm

am
1110

WCCM
"Your Conversation Station"

CALENDARIO | CALENDAR

2008, 7:30AM to 9:00AM, Jackson's Riverside Restaurant, 478 Lowell Street, Methuen. Full Hot Breakfast Buffet Included.

Sponsored by: Verizon. Special Moderator: Dr. Ron Champagne, President, Merrimack College \$20.00 to MVCC Members. \$25.00 to Non-Members. For more information call (978) 686-0900 or visit www.merrimackvalleychamber.com

HAVERHILL: Bourne's Scallop Festival

9/19/2008
Bethany Homes
Contact Darlene Sutton, Activity Director
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

FEE: \$ 20

On September 19th Bethany Homes will leave Haverhill for the annual Bourne's Scallop Festival in Buzzards Bay, MA. Your day will include fresh seafood with all the extras (dutch treat), craft booths and entertainment. The cost for is \$20, admission to the festival is an extra cost.

LAWRENCE: Entrenamiento para Asistir a Víctimas de Asalto y Agresión Sexual y/o de Violencia Doméstica

9/20/2008
YWCA de Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence
MORE INFO: Call 978.687.0331

La YWCA de la Ciudad de Lawrence estará impartiendo un entrenamiento de 6 semanas para personas interesadas en convertirse en consejeros o voluntarios para asistir a

víctimas de asalto y agresión sexual y/o de la violencia doméstica. El costo del entrenamiento es \$25 más el compromiso de servir como voluntario para la línea directa del Programa Contra la Agresión Sexual y Servicios para Crisis por Violación de la YWCA, uno o más turnos por mes, por un periodo mínimo de 6 meses.

Fechas: 20 de septiembre - 29 de octubre del 2008: *Septiembre 20 (9am-5pm), Septiembre 23, 24 & 30 (6-9pm), Octubre 1, 7, & 8 (6-9pm), Octubre 14 & 15 (6-9pm), Octubre 21 & 22 (6-9pm), Octubre 28 & 29 (6-9pm).*

Oportunidades adicionales para aportar su labor voluntaria:
- Educación comunitaria para informar sobre los servicios que ofrece el programa
- Co-facilitar grupos de apoyo para sobrevivientes y/o sus familiares
- Apoyo clerico/administrativo

Entrenamiento ofrecido sólo en inglés. Para más detalles o para inscribirse, favor de llamar a Susan Staples al (978) 687-0331 ext. 1044. Cupo limitado a 20 participantes. Llame hoy mismo. La fecha límite para registraciones es septiembre 18 del 2008. La YWCA necesita voluntarios bilingües para apoyar nuestros esfuerzos para darle fin a la violencia doméstica y sexual en nuestra comunidad!

LAWRENCE: Sexual Assault Certification Training

9/20/2008
YWCA of Greater Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence
MORE INFO: Call 978.687.0331

The YWCA of Greater Lawrence will be offering a 6-weeks training to become a sexual assault, and domestic violence

LAWRENCE FARMERS MARKET

APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 2 - October/Octubre 29
NEW TIME NUEVO HORARIO 8:30am - 3:00pm

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit

SUMMER CONCERTS 1PM - 2PM

July 9 Los Sugar Kings July 16 Acting Out July 30 Goodtime Stringband
August 6 Capoeira August 20 Brian Quirk August 27 Dixie Hot Four

¡Este Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

DRAWING WILL BE HELD ON **THURSDAY**
SEPTEMBER 25, 2008
6:00-8:00 PM



THE CLADDAGH PUB AND RESTAURANT
399 CANAL STREET
LAWRENCE, MA

TICKETS ARE \$100

COMPLIMENTARY APPETIZERS
MUSIC * CASH BAR * DOOR PRIZES

YOU DO NOT NEED TO BE PRESENT
ON SEPTEMBER 25TH TO WIN.

TICKETS CAN BE PURCHASED AT ANY OF THE MERRIMACK VALLEY YMCA BRANCHES OR BY CALLING MELISSA O'BRIEN, DIRECTOR OF SPECIAL EVENTS, AT 978-725-6681.

GRAND PRIZE: \$10,000
2ND PRIZE: \$2,000
3RD PRIZE: \$1,000
4TH PRIZE: \$500



PLATINUM SPONSOR:



NEW HORIZON CLUB SPONSORS:



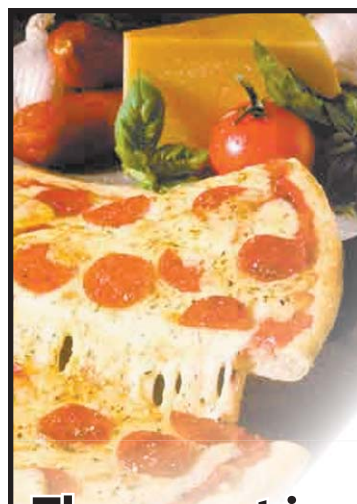
Borislow Insurance



VISIONARY SPONSORS:



MORRIS, ROSSI & HAYES
ATTORNEYS AT LAW



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

CALENDARIO | CALENDAR

counselor and/or volunteer. The cost of the training is \$25 with a 6 month commitment of volunteer work answering the sexual assault hotline a minimum of one shift per month working for the Sexual Assault & Rape Crisis Program!

Dates: September 20 - October 29, 2008: September 20 (9am-5pm), September 23, 24 & 30 (6-9pm), October 1, 7, & 8 (6-9pm), October 14 & 15 (6-9pm), October 21 & 22 (6-9pm), October 28 & 29 (6-9pm).

Other meaningful volunteer opportunities include:
 - Providing hospital/legal advocacy/support to survivors
 - Providing community outreach around available services
 - Overall clerical support

For details please call Susan Staples at (978) 687-0331 ext 1044. Space is limited to 20 participants. Call Today! Registration ends September 18, 2008. The YWCA needs English/Bilingual volunteers to support our work to end sexual and domestic violence in our community!

YMCA: Touchdown for Kids Raffle

9/25/2008
 TIME: 6:00 PM
 MORE INFO: Call 978.725.6681

The Merrimack Valley YMCA is holding a \$10,000 "Touchdown for Kids" cash bonanza prize raffle. Only 400 tickets will be sold. The second place prize is \$2000; 3rd place, \$1000; and 4th place, \$500. Cost per ticket is \$100. All proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program, which grants YMCA program and membership scholarships to needy and deserving children and families.

The drawing will take place on Thursday, September 25 at 6:00 p.m. at The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Ticket purchasers do not need to be present to win. The evening will include complimentary hot and cold hors d'oeuvres, cash bar, door prizes, and a silent auction. For more information, contact: Melissa O'Brien or Elizabeth Covino at 978-725-6681. Tickets are available at all Merrimack Valley YMCA branch locations.

HAVERHILL COA: Boston Duck Tour & Lunch

10/1/2008
 Haverhill Council on Aging
 Contact Kathy Bresnahan (Ext. 11) or Rita Labella (Ext. 16)
 Tel. (978) 374.2390

Haverhill Council on Aging is planning a trip to Boston for a Duck Tour and lunch on Wednesday, October 1, 2008.

Bus will depart for Boston at 9:00 a.m. Upon arrival participants will take a sightseeing tour of the Boston Common followed by lunch at Boston's famous "No Name" restaurant, located on the fish pier. Lunch will be followed by the ride on the famous Boston Ducks amphibious vehicle tour. A narrator will point out the Boston sights and the vehicle will go into the Charles River for a brief cruise. Bus will return to Haverhill at approximately 6:00 p.m.

Cost for this trip is \$65 per person including the bus transportation, duck tour, Boston Common visit, and lunch at the "No Name" restaurant.

HAVERHILL COA: Trip to the Currier

Museum

10/8/2008
 Haverhill Council on Aging
 Contact Kathy Bresnahan (Ext. 11) or Rita Labella (Ext. 16)
 Tel. (978) 374.2390

Haverhill Council on Aging is planning a trip to the Currier Museum, 201 Myrtle Way, Manchester, NH, on Wednesday, October 8. The Currier Museum has been closed for nearly two years for major renovations and construction which have added 33,000 square feet to the museum. This will be a great trip to see their new facility and collections.

Cost of this trip will be \$30 per person for entrance to the museum, a guided tour, and transportation. Lunch will be dutch treat and on your own at the new Winter Garden café in the museum's center.

LAWRENCE: CCHS Homecoming/ Reunion

10/10/2008
 MORE INFO: Call 978.682.0260 or www.centralcatholic.net

Central Catholic High School in Lawrence is hosting the Second annual Homecoming/ Reunion Weekend on Friday, Oct. 10 and Saturday, Oct. 11. Alumni from all classes of Central Catholic and the former St. Mary's High School are welcome to attend. The weekend begins Oct. 10 with the Homecoming football game and culminates Oct. 11 with the Main Event Dinner-Dance Reunion at the Wyndham Andover Hotel at 6 p.m. Cost for the reunion dinner is \$50 per person and people may sign up through Oct. 3. Events will be going on all weekend. For a full listing of weekend activities and to register for the reunion, go to www.

centralcatholic.net or contact Jennifer Plouffe, manager of Alumni Relations, at 978-682-0260 ext. 638.

N. ANDOVER: All Ireland Champions in Music

10/12/2008
 Rogers Center for the Arts @ Merrimack College
 315 Turnpike Street, North Andover
 TIME: 2:00 PM
 FEE: \$ 22
 MORE INFO: Call 978.837.5355

The Irish Foundation, The Ancient Order of Hibernians and The Ladies Ancient Order of Hibernians Proudly Presents: THE ALL IRELAND CHAMPIONS IN MUSIC, SONG AND DANCE IN CONCERT AT THE ROGERS CENTER ON SUNDAY OCTOBER 12, 2008 AT 2:00 PM

TO ORDER TICKETS
 CALL THE ROGERS CENTER FOR THE ARTS BOX OFFICE AT 978-837-5355, MONDAY-FRIDAY 10AM -4 PM.

For AOH Ordering - Contact:
 David Burke @ 978-683-9007
 Jack Lahey @ 603-898-7766
 Francis Ford @ 978-686-5214

Ticket Prices \$22.00

Reserved Seating
 Comhaltas Ceoltóirí Éireann is an international organization founded in Ireland in 1951 to preserve Traditional Irish Music and Culture and to make it available for people everywhere to enjoy its distinctive character. CCE has grown to have over 400 branches worldwide.

This concert features the best in traditional Irish Music, Song and Dance.

SUDOKU | SUDOKU

8/22/2008 | SOLUTIONS ON OUR WEBSITE: WWW.RUMBONEWS.COM
 Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9.

El objetivo es rellenar toda la cuadrícula de 9x9 celdas sin repetir ninguna cifra en ninguna fila, columna o subcuadrícula de 3x3. Usa tu paciencia y dotes lógicas para resolver el Sudoku.
 Busca los resultados en nuestra página de internet:
www.periodicorumbo.com

SJS: 0262 0358 0370

7	6		5	8	4	9		
				7				
4			9				3	8
1						2		
	4	9				1	6	
		2						4
8	9				7			1
				9				
		7	4	3	6		2	9

	1					4	3	
2				7				
3	5	8	6					2
	3			6				4
	4						5	
9				2			6	
5					8	3	7	6
				5				8
	8	9					4	

	7					8		2
3				9			7	
4		2		1				
2	8		7					
7	1			8			2	9
					6		8	7
					7	3		8
	3			5				1
1		7					6	

DIFFICULTY: ★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★★☆☆

Extra! Extra!
 Missed a Rumbo Edition?
 We've archived them
 for you:
RUMBONEWS.COM

TENARE'S TIRE SHOP

AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES
 348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

LAWRENCE

MERCADO DE GRANJEROS
¡Todos los miércoles!
 Appleton Way, Lawrence
 8:30am - 3:00pm
NEW TIME
NUEVO HORARIO
 AL LADO DE CITY HALL
 ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

When and Where
 is your next event?
 Send it to us at
calendar@rumbonews.com
 Send us this information:
 Event Name and Date
 Location
 Time
 Fee (if Any)
 Contact Information
 Event Description

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

By **Maureen Nimmo**
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo Readers. Well, school is back in session and, for all practical purposes, we are into the fall. It always makes me sad to see the summer end. Still, because I spent many years as a student, I always see September as the real beginning of a new year. Here at the library we will be starting (or restarting) a lot of our programs and I want to keep all of you up to date.

First, however, I want to officially welcome back all of our staff that we lost in the December layoffs. So, welcome home Wen He, Teresa Santiago, Najah Wassouf, (Rumbo's own) Beatriz Crusset, Anne Obar and Jorge Lavasta. These are all very valuable members of our team and I am very grateful to our city's administration for restoring them to us.

The Fall Concert Series will begin its third year on Sunday September 14th at 2:00. Our first featured performers will be Judith Lee on violin, Christopher Cooley on piano and Tess Remy-Schumacher on cello. As always, these are extraordinary artists of international repute. Once again Terri Kelley is serving as our artistic director. I have learned in past years that it is safe to leave all the details of these performances in Terri's hands. All I (and the rest of the audience) have to do is sit back and enjoy.

Our book clubs will be beginning again as well. The first to kick off is the English language Monday night gathering. This year we will be highlighting Nobel Prize winning authors. The first session will be September 22 at 6:00 and will feature a discussion of Anatole France's *The Crime of Sylvestre Bonnard*. As I have mentioned here before, I used to live in France so it

is a treat to read the book in French, something I don't always think to do but which I enjoy. I am particularly looking forward to January's meeting featuring *Tonio Kroger* by Thomas Mann. I first read that story many years ago and it had a more profound effect on my thinking than almost anything I have ever read.

Everyone is welcome to join the group. The monthly title selections are available at the front desk. I didn't mean to frighten anyone off by mentioning the French language book—all of the titles are available in translation.

Our Conversation Circles will be beginning again towards the end of the month. I will have a specific date for you by my next article. These conversation groups are a perfect way to practice your spoken English and brush up your skills in a friendly, pleasant environment. This year we will be providing participants with text books to help them work at home and the availability of more language learning online tools.

Also coming up—we are updating our entire computer system in the library. You may have seen people working all summer long rewiring the building but their efforts will be well worth it. Thanks to Bryan Cahoon and the MIS department for bringing us into the 21st century.

Well, the party is over for all my readers. Football season begins Sunday so be prepared for long months of me obsessing about the Pats. Trust me, I'd control it if I could. See you at the library.

Mayor Sullivan Promotes Prostate Cancer Awareness Month in Lawrence

September is National Prostate Cancer Awareness Month—a national event promoted by Mayors across the country through their organization, The United States Conference of Mayors. Mayor Sullivan and his fellow mayors recognize that prostate cancer is the most commonly diagnosed non-skin cancer among men in America.

The Mayors are urging men to take responsibility for their prostate health by talking to their health care providers to learn more about the disease and, when appropriate, to get screened.

The statistics support the Mayor's concern. "Early detection can save lives," said Mayor Sullivan. Nationally, approximately 218,890 men will learn

that they have the disease in 2007, and approximately 27,050 men will lose their lives to it. And African American men are disproportionately affected by prostate cancer, having higher rates of prostate cancer diagnosis and death than men of all other racial or ethnic groups in the United States.

"Prostate cancer is not just a man's disease and it devastates families but usually can be treated if detected in the early stages", noted Mayor Sullivan.

"I urge both men and women to talk with their health care providers about this disease so that they can make informed decisions about maintaining their prostate health", said Mayor Sullivan.

CONTINUES FROM PAGE 15 DIAZ: FROM MY CORNER

in this city. Well, he should exclude South Lawrence because according to our neighborhood association, "crime has dramatically increased in our area."

President Frank Incropera does a great job at informing members of the Mt. Vernon Neighborhood Association through a newsletter and email messages of everything happening in our vicinity, particularly as soon as they find out a crime has been committed. In the September issue, they say that, "House and car break numbers have jumped in the past several months."

Frank also advises to "be observant of your surroundings. Some breaks have been stopped by nosy neighbors. If you see anything suspicious, call the police. All calls go into their computer and may result in more patrols."

Perhaps the South Lawrence calls are not counted by their computers because "crime is down."

Sister Cities

Recent articles in the daily newspaper about Andrea Traficanti collecting \$60,000 without working have prompted people to write on their blog awful things about her. This week, it was refreshing learning that Lawrence is not the only city that pays

people for not working. At least, we are not alone with that black eye.

In Methuen, the former school business administrator, Joseph Salvo, was accused of giving overtime pay to his friends without actually working for it. An audit revealed that he had a free for all with credit cards that anyone could use on a daily basis without record keeping, equipment not inventoried or lost and many other questionable practices.

But that is not the only area of similarity between Lawrence and Methuen. Seems that state reps employ the same practices, particularly at election time. State Representative William Lantigua has been severely criticized for taking credit in his campaign literature for monies that never came or that were included in some bond bill.

In Methuen, State Representative Linda Dean Campbell has done the same. She said that she has secured \$6.5 million for the city during her time in office to which the government's office said that the projects she refers to have not been funded by the state.

Apparently, it is customary for legislators to send out press releases touting what they are fighting for, taking them for granted before they are actually approved by the Senate and the governor's office.

He's not just an alley cat.
He's a street cat, porch cat,
and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org.

SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org



Photographer:
Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

Rumbo | SUMMER'08

CONCURSO DE

fotografía

Summer Fun!

PHOTO CONTEST

See Details on Page 5!

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Election Day September 16, 2008.
Polls will be open from 7:00 A.M. to 8:00 P.M. there will be bilingual assistance.

Elecciones Primarias serán celebradas el 16 de septiembre, y las urnas estarán abiertas de 7:00 de la mañana hasta las 8:00 de la noche. Habrá ayuda bilingüe en las mesas.

CITY OF LAWRENCE

POLLING LOCATIONS | URNAS DE VOTACIÓN

Lawrence Election Division
Departamento de Elecciones
(978) 620-3290

A PROSPECT HILL

A1 PARTHUM SCHOOL
255 East Haverhill Street

A2 PARTHUM SCHOOL
255 East Haverhill Street

A3 ROLLINS SCHOOL
451 Howard Street

A4 STORROW SCHOOL
40 Pleasant Street

B PLAINS I NORTH COMMON

B1 M.I. RESIDENTIAL COMMUNITY, INC.
189 Maple Street

B2 LAWLOR SCHOOL
44 Lexington Street (Park Street)

B3 LEAHY SCHOOL
100 Erving Avenue (Bruce Street)

B4 VALEBROOK APARTMENTS
9 Summer Street (Union Street)

C ARLINGTON NEIGHBORHOOD

C1 GUILMETTE SCHOOL
80 Bodwell Street

C2 PLAINS COMMUNITY CENTER
246 Hampshire Street

C3 BRIEN BUILDING
355 Park Street

C4 ARLINGTON SCHOOL
150 Arlington Street

D TOWER HILL

D1 BRUCE SCHOOL
135 Butler Street

D2 ENGINE 8
329 Ames Street

D3 BRUCE SCHOOL
135 Butler Street

D4 ESSEX TOWERS
18 Franklin Street

E SOUTH LAWRENCE WEST

E1 DIAMOND SPRING GARDENS
One Beacon Avenue

E2 FROST SCHOOL
33 Hamlet Street

E3 SOUTH CONGREGATIONAL CHURCH
198 South Broadway

E4 ELDERLY HOUSING
339A Salem Street

F SOUTH LAWRENCE EAST

F1 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL
165 Crawford Street

F2 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL
165 Crawford Street

F3 BRANCH LIBRARY
135 Parker Street (Bailey Street)

F4 KNIGHTS OF COLUMBUS HALL
One Market Street

Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

HEAD START

EDUCATION SUPERVISOR

Bachelors or Master's Degree in Early Childhood Education, plus a minimum of 5 years teaching in Early Childhood setting and 4 years experience in supervisory/administrative role. Must Director II and have DEEC Certification IT/PS preferred. Provide oversight and management of ECE center; plan, coordinate, and evaluate teaching team activities of the educational content area. Ability to read, write, and express oneself in English required, bilingual (English/Spanish) desirable. Must have a valid driver's license and have means of car/transportation. 40 hrs per week. 44-52 weeks per year... Salary range \$17.00 to \$21.50 per hour.

TODDLER AND PRE-SCHOOL TEACHERS

A minimum of a Child Development Associate credential appropriate to the age of children being served and willingness to pursue higher education; or Associates/Bachelor/Masters Degree in Early Childhood Education; plus meet current Office of DEEC staff requirements for position. (Teachers with CDA required to pursue Associates Degree in Early Childhood Education) Ability to read/write and express oneself in English (bilingual English/Spanish beneficial). Also required: use of car/means of transportation for home visiting. Must hold valid First Aid Certificate (CPR Certificate also preferred). 33 to 40 hrs/wk, 38 to 52 wks. Salary range \$12.60 to \$19.00 per hour.

All above positions excellent benefits package.

Applications/Resume to: Human Resources Director, GLCAC, Inc.
350 Essex Street, Lawrence, MA 01840
Fax: (978) 681-4949
HR@glcac.org

EOE 9/3/08



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



JOB OPPENING?

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

When and Where is your next event?

Send it to us at
calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation

Includes driving elders to medical appointments.

Companionship

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors

Providing elders with information about health insurance options.

Advocates

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

rumbonews.com

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them
for you:

RUMBONEWS.COM

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



HOMWOOD SUITES
Hilton
35 Middlesex Trunpike
Billerica, MA 01821

HOMWOOD SUITES, BILLERICA
NECESITAMOS HOUSEKEEPERS
DAMOS ENTRENAMIENTO
APLIQUE POR INTERNET SOLAMENTE:
hiltonfamilyjobs.com

JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED
Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

PUBLIC NOTICE

CITY OF LAWRENCE

The City of Lawrence will hold a State Primary on September 16 2008. The Polls will be open from 7:00 AM until 8:00 PM.

Bilingual assistance will be available at each polling location throughout the City and the Election Division of City Hall.

The Election Division shall have bilingual literature available to the general public.

Voter registration shall close on August 27, 2008

The city clerk office will be open until 8:00 PM.

Absentee ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by absentee ballot can vote in the Election Division Office until 12:00 p.m., Monday, September 03, 2008.

For further information, please call the Election Division at (978) 620-3290.

AVISO PÚBLICO

CIUDAD DE LAWRENCE

La Ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Estatal el 16 de septiembre del año 2008. Los lugares de Votacion estarán abiertos desde las 7: 00 AM hasta las 8: 00 PM.

Habrà ayuda bilingüe disponible en cada lugar de votación de la Ciudad y en la División de Elecciones del ayuntamiento.

La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.

La última fecha para Registrarse para votar será el miércoles, 27 de agosto del año 2008. la oficina del escribano de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 PM.

Las boletas de voto ausente están disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el voto ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las 12:00 PM, del lunes 15 de septiembre del año 2008.

Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 620-3290.

¡SE BUSCA!


¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

JOB POSTING



CITY OF LAWRENCE

Title: Confidential Secretary
Department: Police Department
Salary Range: Grade 3, (\$45,000 - \$55,000)
Union: Non-Union, Exempt

Duties: Responsible secretary and administrative work assisting the Police Chief to discharge the duties and ensure the efficient operation of the Police Chief's office; employees is required to perform all other related work as required.

Answers questions and furnishes information to the public and to police department employees concerning department policies, rules, and regulations; receives complaints and responds to complaints appropriately including taking initiative to see that problems in certain situations are resolved; makes appropriate referrals as necessary; assists police officials with reports and information.

Screens and takes messages for the Police Chief and routes calls; returns calls received for the Police Chief regarding routine information.

Ensures the accuracy of department files and materials; maintains highly confidential department files for the Police Chief and the Deputy Police Chief.

Employee prepares the payroll for the department; processes bills for payment and maintains department budgetary records; files records; orders office supplies; maintains department personnel records.


Qualifications: High School diploma or equivalent; three to five- (3-5) years progressively responsible experience in administrative or secretarial work; Associate's Degree in related field preferred; experience working in a police department strongly preferred; or an equivalent combination of education and experience.

Posting Date: 9-8-2008 Deadline Date: 9-19-2008

Appointing Authority: Michael J. Sullivan, Mayor

JOB DESCRIPTION AND APPLICATION AVAILABLE IN THE PERSONNEL OFFICE
The City of Lawrence is an Equal Opportunity employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.



CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

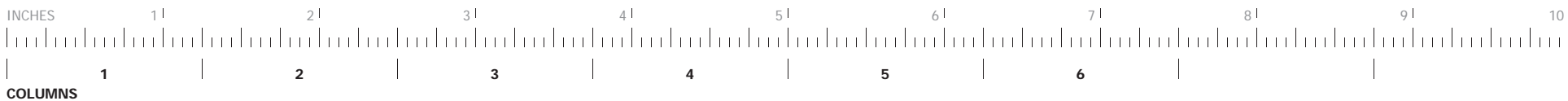
Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

Information for ALL of Us!
www.rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$6.50



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
**Family Dollar y
Market Basket
Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- **Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint**

- **Odontología General para niños y adultos**
- **Atendemos sin cita**
- **Abiertos los Sabados**
- **Emergencias atendidas el mismo día**

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA